

REFERENZ 5902

PORTRUGIESER CONSTANT-FORCE TOURBILLON

BEDIENUNGSANLEITUNG
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
ISTRUZIONI D'USO
INSTRUCCIONES DE MANEJO
MANUAL DE INSTRUÇÕES

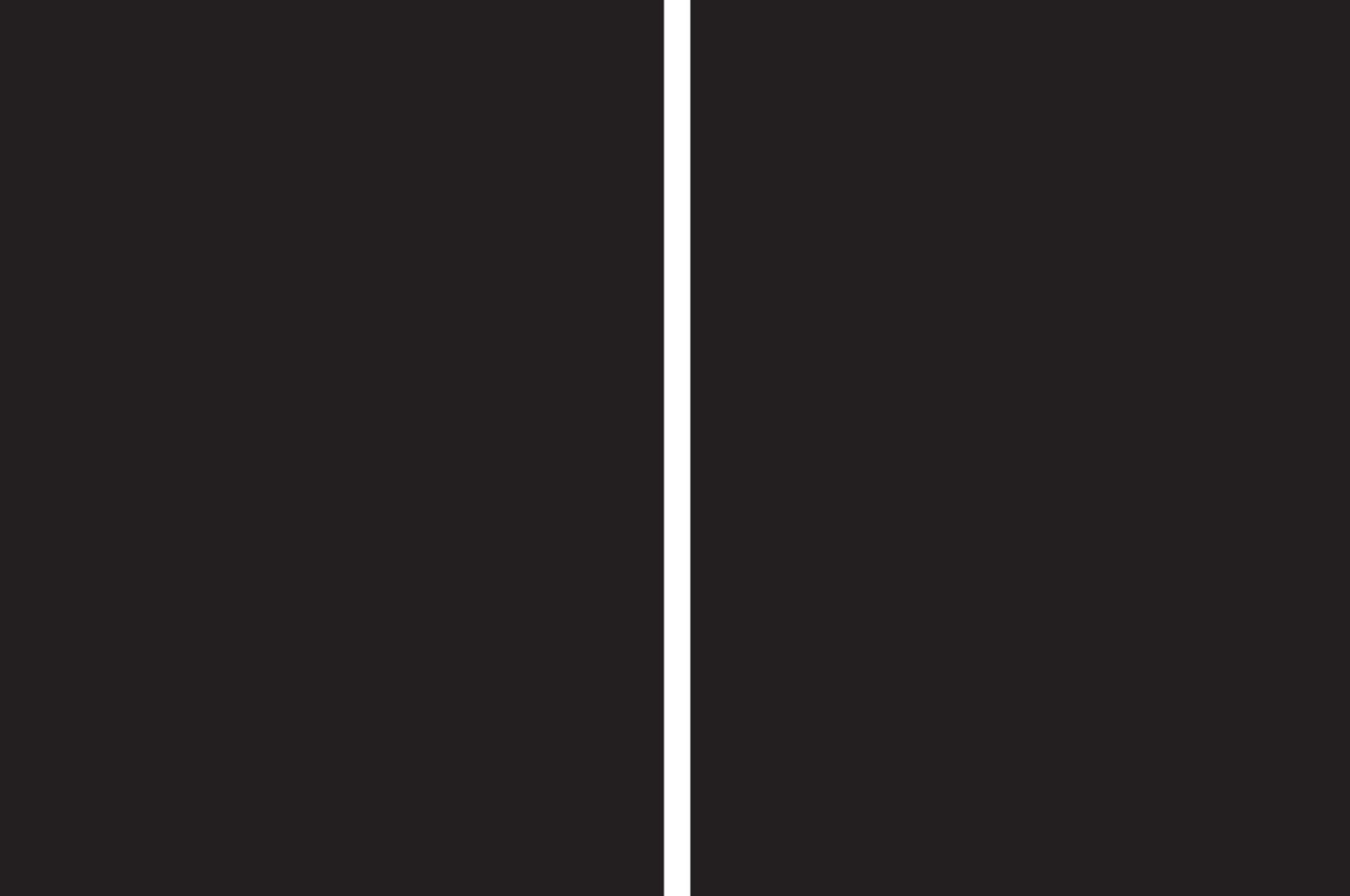
IWE09397/01.18/0.1

REF. 5902

IWC
SCHAFFHAUSEN

www.iwc.com

IWC
SCHAFFHAUSEN



— 5 —

BEDIENUNGSANLEITUNG

Deutsch

— 17 —

OPERATING INSTRUCTIONS

English

— 29 —

MODE D'EMPLOI

Français

— 41 —

ISTRUZIONI D'USO

Italiano

— 53 —

INSTRUCCIONES DE MANEJO

Español

— 65 —

MANUAL DE INSTRUÇÕES

Português

Willkommen im kleinen Kreis der Leute, die von ihrer Uhr genau genommen noch etwas mehr verlangen, als dass sie ganz genau geht. Freude an der Uhr ist mehr als Freude an der genauen Zeit. Es ist die Begeisterung für eine verblüffende Idee. Für das Zusammenspiel von Präzision und Fantasie. Von Zeit und Zeitlosigkeit. Von Grenzen und Unendlichkeit. Von Gesetzen, an die sich alle Welt zu halten hat, und von Geschmack, den man niemandem vorschreiben kann. Wir nehmen uns deshalb seit 1868 etwas mehr Zeit für die Uhr, die nicht nur ganz genau gehen soll, sondern von der mit jedem Augenblick auch die Faszination handwerklicher Meisterleistungen ausgeht durch neue Erfindungen technischer, materieller oder formaler Natur, selbst wenn sie im kleinsten Detail stecken, das vielleicht nicht einmal sichtbar ist. Ein schönes neues Beispiel dieser IWC-Tradition ist nun in Ihrem Besitz: Wir möchten Ihnen hierzu von Herzen gratulieren, verbunden mit den besten Wünschen für eine Zeit mit Ihrer Uhr, die man vielleicht gar nicht genauer beschreiben kann – als hier.

DIE DIREKTION VON IWC

DIE TECHNISCHEN FEINHEITEN DER PORTUGIESER CONSTANT-FORCE TOURBILLON

Ihre IWC-Uhr zeigt Ihnen die Zeit in Stunden, Minuten und Sekunden, die Mondphase sowie die verbleibende Gangdauer. Das mechanische Uhrwerk mit Handaufzug hat eine Gangreserve nach dem Vollaufzug von ca. 96 Stunden. Ihre Portugieser Constant-Force Tourbillon ist geschützt durch ein Saphirglas des Härtegrads 9 nach Mohs. Ihre Uhr ist wasserdicht 3 bar. Sie ist ausserdem mit einem Minutentourbillon ausgestattet, einem einzigartigen Mikromechanismus, der den Einfluss der Schwerkraft auf die Ganggenauigkeit minimiert. Der Konstantkraft-Mechanismus, der sich direkt im Tourbillon befindet, sorgt während mindestens zwei Tagen für eine gleichmässige Amplitude. Sie erkennen ihn am Sekudentakt des Tourbillons. Reicht die Energie der beiden Federhäuser nicht mehr aus, um den Konstantkraft-Mechanismus aufrechtzuerhalten, wechselt der Gang automatisch in einen 2,5-Hertz-Takt. Dies erkennen Sie am sich kontinuierlich bewegenden Sekundenzeiger auf dem Tourbillon. Dieser Gang entspricht dem eines Standardtourbillons. Damit diese aussergewöhnliche Uhr ihre zukünftigen Aufgaben erfüllen kann, müssen Sie die wenigen, wichtigen Bedienungshinweise unbedingt beachten.



1	Stundenzeiger	4
2	Minutenzeiger	5
3	Konstantkraft-Tourbillon mit Sekundenzeiger	6

DIE FUNKTIONEN DER KRONE



- 0 — Normalstellung, Aufzugsstellung
- 1 — Mondphaseneinstellung
- 2 — Zeiteinstellung

DIE NORMALSTELLUNG

In der Normalstellung (Position 0) können Sie das Uhrwerk durch Drehen der Krone im Uhrzeigersinn aufziehen. Ihre Uhr hat eine Gangreserve von ca. 96 Stunden. Zum Erreichen der maximalen Ganggenauigkeit sollten Sie Ihre Uhr regelmässig jeden Tag vollständig bis zur maximalen Gangreserve aufziehen. Beim Tragen der Uhr muss sich die Krone immer in Position 0 befinden.

DIE MONDPHASENEINSTELLUNG

Obwohl sich die Uhr auf eine 12-Stunden-Anzeige beschränkt, unterscheidet das Werk zwischen 12 Uhr mittags und 12 Uhr nachts. Die Mondphase schaltet jeweils um Mitternacht (gleich wie eine Datumsschaltung) einen Tag vorwärts. Stand Ihre Uhr still, sollte die Mondphase dem aktuellen Mondstand angepasst werden. Hierfür ziehen Sie die Krone in Position 1 und stellen die Mondphase durch Rechts- oder Linksdrehen der Krone ein. In der Zeit zwischen 20 und 2 Uhr dürfen Sie keine Schnellkorrektur vornehmen, da in dieser Zeit die Mondphase automatisch vom Uhrwerk weitergeschaltet wird.

Vorgehen: Entnehmen Sie das aktuelle Mondalter der Tagespresse oder einer anderen Quelle (beispielsweise Internet, Mondkalender). Zählen Sie die Tage vom aktuellen Datum bis zum nächsten Vollmond. Stellen Sie die Mondphase auf «Vollmond», und schalten Sie diese durch Linksdrehen der Krone um die Anzahl der Tage bis zum nächsten Vollmond zurück.

DIE ZEITEINSTELLUNG

Ziehen Sie die Krone in Position 2. Nun können Sie die Zeit durch Drehen der Krone einstellen. Drücken Sie die Krone anschliessend wieder in Position 0. Bitte beachten Sie bei der Zeiteinstellung die Mondphasenschaltung, die jeweils um Mitternacht (24 Uhr) erfolgt. Sollte diese Schaltung schon um 12 Uhr mittags erfolgt sein, müssen Sie die Zeiger um 12 Stunden vorwärtsdrehen.

DIE GANGRESERVEANZEIGE

Die Gangreserveanzeige ist in 19 Bereiche zu je 5 Stunden unterteilt. Zum Erreichen der maximalen Ganggenauigkeit sollten Sie Ihre Uhr täglich vollständig aufziehen.

HINWEIS ZU MAGNETFELDERN

Aufgrund der immer höheren Verbreitung von sehr starken Magneten aus Seltenerdlegierungen (beispielsweise Neodym-Eisen-Bor) in den letzten Jahren – diese kommen u.a. in Gegenständen wie Lautsprechern, Mobiltelefonen sowie Verschlüssen von Schmuck und Handtaschen vor – können mechanische Uhren beim Kontakt mit solchen Magneten magnetisiert werden. Dieser Vorgang kann zu einer permanenten Gangabweichung Ihrer Uhr führen, die nur durch eine fachmännische Entmagnetisierung behoben werden kann. Wir empfehlen Ihnen, Ihre Uhr nicht in die Nähe solcher Magnete zu bringen.

Uhren mit Weicheisen-Innengehäuse bieten einen höheren Schutz gegen Magnetfelder und übertreffen die Forderung der DIN-Norm 8309 um ein Vielfaches. Dennoch kann es auch hier in der unmittelbaren Umgebung von sehr starken Magneten zu einer Magnetisierung des Werks kommen. Wir empfehlen Ihnen daher, auch Uhren mit Weicheisen-Innengehäuse nicht in direkten Kontakt mit starken Magneten zu bringen.

Im Falle einer plötzlichen Veränderung der Ganggenauigkeit wenden Sie sich bitte an einen autorisierten IWC-Fachhändler (Official Agent), um Ihre Uhr auf Magnetismus prüfen zu lassen.

DIE WASSERDICHTHEIT

Die Wasserdichtheitsangabe erfolgt bei IWC-Uhren in bar und nicht in Metern. Meterangaben, wie sie sonst häufig in der Uhrenindustrie zur Angabe der Wasserdichtheit verwendet werden, können aufgrund der oftmals verwendeten Testverfahren nicht mit der Tiefe eines Tauchgangs gleichgesetzt werden. Meterangaben lassen deshalb auch keine Rückschlüsse auf die tatsächlichen Gebrauchsmöglichkeiten bei Feuchtigkeit, Nässe und im bzw. unter Wasser zu. Gebrauchsempfehlungen im Zusammenhang mit der Wasserdichtheit Ihrer Uhr finden Sie im Internet unter www.iwc.com/water-resistance. Gerne informiert Sie auch Ihr autorisierter IWC-Fachhändler (Official Agent).

Um eine einwandfreie Wasserdichtheit Ihrer Uhr sicherzustellen, muss diese mindestens einmal jährlich durch eine IWC-Servicestelle geprüft werden. Eine solche Prüfung muss auch nach aussergewöhnlichen Belastungen durchgeführt werden. Werden diese Prüfungen nicht ordnungsgemäss durchgeführt oder wird die Uhr von nicht autorisierten Personen geöffnet, so lehnt IWC jegliche Garantie- oder Haftungsansprüche ab.

Empfehlung: Nach jedem Öffnen und Service Ihrer IWC-Uhr muss Ihr autorisierter IWC-Fachhändler (Official Agent) wieder eine Wasserdichtheitsprüfung durchführen.

HINWEIS

Wenn Ihre Uhr mit einem Armband aus Leder, Textil oder Kautschuk mit Leder- bzw. Textilinlay versehen ist, vermeiden Sie den Kontakt Ihres hochwertigen Armbandes mit Wasser, öligen Stoffen, Lösungs- und Reinigungsmitteln oder kosmetischen Produkten. Auf diese Weise können Sie Verfärbungen und einer schnellen Alterung des Materials vorbeugen.

WIE OFT SOLL ICH MEINE UHR WARTEN LASSEN?

Die optimale Wartungshäufigkeit für Ihre IWC-Uhr hängt von Ihrer Uhr und Ihrem Lebensstil ab. Das Wartungsintervall wird durch Ihre individuellen Tragegewohnheiten bestimmt: Tragehäufigkeit, Umgebung(en) und Intensität Ihrer körperlichen Betätigung. Ihre Armbanduhr ist ein feinmechanisches Instrument und eine Erweiterung Ihres Körpers. Sie wird umso länger einwandfrei funktionieren, als Sie sorgfältig mit ihr umgehen. Wir empfehlen Ihnen, dass Sie Ihre Uhr tragen, solange sie Sie zufriedenstellt und sie erst warten lassen, wenn Sie eine Beeinträchtigung in der Leistung, Funktion oder Ganggenauigkeit feststellen. In diesem Fall werden wir gerne die ursprüngliche Leistung Ihrer Uhr im Rahmen eines entsprechenden Service wiederherstellen.

DIE GEHÄUSEMATERIALIEN

GEHÄUSEWERKSTOFF	KRATZFESTIGKEIT	BRUCHFESTIGKEIT	GEWICHT
EDELSTAHL	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch
BRONZE	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch
ROTGOLD/WEISSGOLD	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch
PLATIN	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch
TITAN	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch
TITANALUMINID	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch
KERAMIK (ZIRKONOXID)	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch
KERAMIK (BORCARBID)	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch
CARBON	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch
CERATANIUM®	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch	niedrig ● ● ● ● ● hoch

WEITERE INFORMATIONEN UNTER WWW.IWC.COM/CASE-MATERIALS

Stand: Oktober 2017.
Technische Änderungen vorbehalten.

Welcome to the small circle of individuals who, if we are to be absolutely precise, demand slightly more of a watch than absolute precision. Appreciation of a watch is more than mere appreciation of the correct time. It is enthusiasm for an ingenious idea. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws to which the entire world is subject, and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, since 1868, we have been devoting rather more of our time to watches that must not only run with absolute precision but which also, with every passing second, exert a fascination with the great achievements of master craftsmanship: a fascination with new inventions of a technical, material or formal nature, even if they are concealed in minute details that are perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We would like to congratulate you on your choice and send you our best wishes for the time you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.

IWC MANAGEMENT

THE TECHNICAL REFINEMENTS OF THE PORTUGIESER CONSTANT-FORCE TOURBILLON

Your IWC watch shows you the time in hours, minutes and seconds, together with the moon phase and the power in reserve. The hand-wound mechanical movement has a power reserve of approximately 96 hours when fully wound. Your Portugieser Constant-Force Tourbillon is protected by a sapphire glass of hardness grade 9 on Mohs' scale. Your watch is water-resistant 3 bar. Furthermore, it is equipped with a minute tourbillon, a unique micro mechanism, which minimizes the effect of gravity on the rate precision. The constant-force mechanism, which is housed directly in the tourbillon, ensures consistent amplitude over at least 2 days. This is indicated by the one-second jumps of the seconds hand on the tourbillon. If the energy in the two barrels is insufficient to maintain the constant-force mechanism, the watch rate automatically switches to 2.5 hertz. This can be seen in the fact that the seconds hand on the tourbillon is now moving constantly. This rate corresponds to that of a standard tourbillon. To ensure that this extraordinary watch continues to perform faultlessly in the future, it is essential to observe a few important operating instructions.



1	Hour hand	4	Moon phase display
2	Minute hand	5	Power reserve display
3	Constant-force tourbillon with seconds hand	6	Crown

FUNCTIONS OF THE CROWN



- 0 — Normal position, winding position
- 1 — Moon phase setting
- 2 — Time setting

NORMAL POSITION

With the crown in the normal position (0), you can wind the movement by turning the crown clockwise. Your watch has a power reserve of approximately 96 hours. To ensure maximum accuracy, you should wind your watch fully every day to the maximum power reserve limit. The crown must always be in position 0 when you are wearing your watch.

MOON PHASE SETTING

Although the watch is limited to a 12-hour display, the movement makes a distinction between 12 noon and 12 midnight. The moon phase moves on 1 day at midnight every day (like a date switch). If your watch has stopped, the moon phase needs to be adapted to the current moon position. To do this, move the crown into position 1 and adjust the moon phase by rotating the crown to the left or right. You should not use the rapid-advance function between 8 p.m. and 2 a.m. because the movement automatically advances the moon phase during this period.

Procedure: Consult the daily press or another source to find the current moon phase (e.g. the Internet, lunar calendar). Count the number of days from the current date to the next full moon. Move the moon phase to the “full moon” position and, by rotating the crown to the left, turn it back by the number of days until the next full moon.

TIME SETTING

Pull out the crown to position 2. You can now set the time by turning the crown. Afterwards, push in the crown to position 0. When setting the time, please be aware of the moon phase change, which always takes place at 12 midnight. If this change has already taken place at 12 noon, you must move the hands forwards by 12 hours.

POWER RESERVE DISPLAY

The power reserve display is divided into 19 sections of 5 hours each. To achieve maximum accuracy, wind your watch fully every day.

INFORMATION ABOUT MAGNETIC FIELDS

As a result of the ever greater prevalence in recent years of very strong magnets made from rare-earth alloys (e.g. neodymium-iron-boron) – these are found in objects such as loudspeakers, mobile phones and fasteners on jewellery as well as handbags – mechanical watches are increasingly likely to come into contact with such magnets and become magnetized. This can lead to the watch rate being permanently affected, a problem that can only be resolved by a process of demagnetization carried out by a specialist. We recommend that you keep your watch away from such magnets.

Watches with a soft-iron inner case provide a higher level of protection against magnetic fields and far exceed the requirements of DIN standard 8309. Nevertheless, it is still possible for the watch movement to become magnetized in close proximity to very strong magnets. We therefore recommend that watches with a soft-iron inner case also be kept away from direct contact with strong magnets.

Should there be a sudden change in the precision of your time-piece, please contact an authorized IWC Official Agent to have your watch checked for magnetism.

WATER-RESISTANCE

The water-resistance of IWC watches is stated in bar and not in metres. Metres, which are often used elsewhere in the watch industry to indicate water-resistance, cannot be equated with dive depth because of the test procedures that are frequently used. Water-resistance shown in metres provides no indication as to actual use of the watch in the presence of moisture and wetness, and in or under water. Recommendations for use in connection with the water-resistance of your watch can be found on the Internet at www.iwc.com/water-resistance. Your authorized IWC Official Agent will also be pleased to provide you with information.

To ensure that your watch stays properly water-resistant, you should have it checked by an IWC service centre at least once a year. Your watch should also be tested after exposure to unusually harsh conditions. If the tests are not carried out as stipulated, or if the watch is opened by unauthorized persons, IWC will accept no warranty or liability claims.

Recommendation: Your authorized IWC Official Agent must carry out a water-resistance test whenever your IWC watch is opened and serviced.

NOTE

If your watch has a strap made of leather, textile or rubber with a leather or textile inlay, make sure that the high-quality strap does not come into contact with water, oily substances, solvents, cleaning agents or cosmetic products. This way you can prevent discolouration and premature ageing of the material.

HOW OFTEN SHOULD MY WATCH BE SERVICED?

The optimal service cycle for your IWC timepiece is exclusive to your watch and unique lifestyle. The necessary interval between services will be determined by your individual wearing habits; frequency of wear, your environment/s, and the intensity of physical activity you engage in. Your fine mechanical timepiece is an extension of yourself and will run well for as long and smoothly as it is treated. Therefore, we simply recommend you to continue wearing your watch for as long as pleases you and to only entrust it for a service if you notice a deviation from the regular performance, function or timekeeping. It will then be our pleasure to reinstate the premium performance with the suitable service.

CASE MATERIALS

CASE MATERIAL	SCRATCH-RESISTANCE	BREAKING STRENGTH	WEIGHT
STAINLESS STEEL	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high
BRONZE	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high
RED GOLD/ WHITE GOLD	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high
PLATINUM	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high
TITANIUM	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high
TITANIUM ALUMINIDE	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high
CERAMIC (ZIRCONIUM OXIDE)	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high
CERAMIC (BORON CARBIDE)	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high
CARBON	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high
CERATANIUM®	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high	low ● ● ● ● ● high

FURTHER INFORMATION AT WWW.IWC.COM/CASE-MATERIALS

Effective from October 2017.
Technical specifications subject to change.

Bienvenue dans le cercle restreint de ceux qui, à dire vrai, attendent un peu plus de leur montre que de la précision. Le plaisir qu'une montre peut procurer excède sa simple fonction première de donner l'heure exacte. C'est l'admiration à l'égard d'une idée fascinante. De l'alliance de la précision et de l'imagination. Du temps et de l'intemporalité. Des limites et de l'infini. Des lois auxquelles le monde entier se réfère, et du goût, personnel par définition. C'est pourquoi, depuis 1868, nous consacrons un peu plus de temps à des montres qui ne doivent pas seulement être d'une précision absolue, mais aussi exprimer à chaque instant la fascination qui émane de prouesses artisanales d'exception, à travers des innovations de nature technique, matérielle ou formelle, même si celles-ci résident dans des détails infimes qui, peut-être, ne sont même pas visibles. Vous possédez aujourd'hui un bel exemple de cette tradition IWC. Nous tenons à vous en féliciter cordialement, tout en formant nos meilleurs vœux pour ces nombreuses heures en compagnie de votre montre qu'il est peut-être impossible de décrire avec davantage de précision – qu'ici.

LA DIRECTION IWC

LES RAFFINEMENTS TECHNIQUES DE LA PORTUGIESER TOURBILLON FORCE CONSTANTE

Votre montre IWC vous indique le temps en heures, minutes et secondes, les phases de lune ainsi que la réserve de marche restante. Le mouvement mécanique à remontage manuel a une réserve de marche d'environ 96 heures après remontage complet. Votre Portugieser Tourbillon Force Constante est protégée par un verre saphir d'un degré 9 selon l'échelle de dureté de Mohs. Votre montre est étanche 3 bars. Votre montre est en outre dotée d'un tourbillon minutes, un mécanisme miniaturisé unique qui minimise les influences de la gravité sur la précision de marche. Le mécanisme à force constante, qui se trouve directement dans le tourbillon, assure une amplitude régulière pendant deux jours au minimum. Vous le reconnaîtrez au mouvement de l'aiguille des secondes du tourbillon. Si l'énergie des deux barillets ne suffit plus à maintenir le mécanisme à force constante, la marche passe automatiquement à une fréquence de 2,5 hertz. Vous le reconnaîtrez au mouvement continu de l'aiguille des secondes sur le tourbillon. Cette marche correspond à celle d'un tourbillon standard. Afin que cette montre exceptionnelle remplisse à la perfection ses futurs offices, nous vous recommandons de respecter scrupuleusement les quelques instructions importantes de ce mode d'emploi.



1	Aiguille des heures	4	Affichage des phases de lune
2	Aiguille des minutes		
3	Tourbillon à force constante avec aiguille des secondes	5	Affichage de la réserve de marche
		6	Couronne

LES FONCTIONS DE LA COURONNE



- 0 — Position normale, position de remontage
- 1 — Réglage des phases de lune
- 2 — Réglage de l'heure

LA POSITION NORMALE

Dans la position normale (0), vous pouvez remonter le mouvement en tournant la couronne dans le sens des aiguilles d'une montre. Elle possède alors une réserve de marche d'environ 96 heures. Afin d'obtenir la précision de marche maximale, vous devriez remonter entièrement votre montre tous les jours jusqu'à la réserve de marche maximale. Lorsque vous portez la montre, la couronne doit toujours se trouver en position 0.

LE RÉGLAGE DES PHASES DE LUNE

Bien que la montre ne dispose que d'un affichage des 12 heures, le mouvement fait la différence entre midi et minuit. La phase de lune avance d'un jour à minuit (tout comme la date). Si votre montre s'est arrêtée, la phase de lune doit être ajustée à la lunaison actuelle. Tirez à cet effet la couronne en position 1 et réglez la phase de lune en tournant la couronne à droite ou à gauche. Ne procédez jamais à cette correction entre 20 heures et 2 heures du matin, car, durant cette période, le mouvement fait avancer la phase de lune automatiquement.

Procédure à suivre : déterminez la période du cycle lunaire à l'aide de la presse quotidienne ou d'une autre source (par exemple Internet, un calendrier lunaire, etc.). Comptez les jours restants de la date actuelle jusqu'à la prochaine pleine lune. Réglez la phase de lune sur « pleine lune » puis déplacez-la en tournant la couronne vers la gauche du nombre de jours jusqu'à la prochaine pleine lune.

LE RÉGLAGE DE L'HEURE

Tirez la couronne en position 2. Vous pouvez maintenant régler l'heure en faisant tourner la couronne. Remettez ensuite la couronne en position 0. Lors du réglage de l'heure, veuillez tenir compte du changement de phase de lune qui intervient à chaque fois à minuit (24 heures). Si ce changement est déjà intervenu à midi (12 heures), vous devez avancer les aiguilles de 12 heures.

L'AFFICHAGE DE LA RÉSERVE DE MARCHE

L'affichage de la réserve de marche est divisé en 19 secteurs de 5 heures chacun. Afin d'obtenir la précision de marche maximale, vous devriez remonter entièrement votre montre tous les jours.

REMARQUE CONCERNANT LES CHAMPS MAGNÉTIQUES

En raison de l'utilisation de plus en plus répandue d'aimants en alliages de terres rares très puissants (comme l'alliage néodyme-fer-bore) depuis quelques années – des composants que l'on trouve notamment dans des objets comme les haut-parleurs, les téléphones portables ainsi que les fermoirs de bijoux et de

sacs à main – il est possible que des montres mécaniques soient magnétisées par le biais du contact avec ces aimants. Cela peut conduire à une perturbation permanente de la marche du mouvement de votre montre, un problème qui peut être résolu uniquement par une démagnétisation effectuée par un spécialiste. Nous vous recommandons de ne pas approcher votre montre de tels aimants.

Les montres dotées d'un boîtier interne en fer doux offrent une protection contre les champs magnétiques plusieurs fois supérieure à l'exigence de la norme DIN 8309. Cependant, le mouvement de ces montres peut également être magnétisé s'il se trouve à proximité d'aimants très puissants. Nous vous recommandons dès lors d'éviter également de mettre les montres dotées d'un boîtier interne en fer doux en contact direct avec des aimants puissants.

En cas de modification subite de la précision, veuillez vous adresser à un concessionnaire IWC agréé (Official Agent) pour un contrôle de votre montre en lien avec les champs magnétiques.

L'ÉTANCHÉITÉ

Pour les montres IWC, l'indication de l'étanchéité est faite en bars et non en mètres. Fréquemment utilisées dans l'industrie horlogère pour indiquer l'étanchéité, les indications métriques ne coïncident pas avec la profondeur de plongée en raison des processus de tests souvent mis en œuvre. C'est pourquoi les indications métriques ne permettent pas, non plus, une extrapolation quant aux possibilités d'utilisation réelles en cas d'humidité, ainsi que dans ou sous l'eau. Vous trouverez sur Internet les recommandations d'utilisation relatives à l'étanchéité de votre montre sur www.iwc.com/water-resistance. Votre concessionnaire IWC agréé (Official Agent) se fera également un plaisir de vous informer.

Pour garantir l'étanchéité parfaite de votre montre, celle-ci doit être contrôlée au minimum une fois par an par un point service IWC. Un tel contrôle doit aussi être réalisé après toute sollicitation exceptionnelle. Si ces contrôles ne sont pas réalisés correctement ou si la montre est ouverte par des personnes non autorisées, IWC rejette alors toute revendication au titre de la garantie ou de la responsabilité.

Recommandation : après chaque ouverture et service de votre montre IWC, votre concessionnaire IWC agréé (Official Agent) doit de nouveau procéder à un contrôle de l'étanchéité.

REMARQUE

Si votre montre est dotée d'un bracelet en cuir, textile ou caoutchouc avec des incrustations en cuir ou en textile, nous vous recommandons d'éviter tout contact de votre bracelet de grande qualité avec l'eau, les matières grasses, les produits solvants et détergents ou les cosmétiques. De cette manière, vous pouvez prévenir les modifications de couleur et une altération rapide du cuir.

À QUELLE FRÉQUENCE MA MONTRE DOIT-ELLE ÊTRE RÉVISÉE ?

Le cycle de révision optimal de votre garde-temps IWC dépend exclusivement de votre modèle et de votre style de vie. L'intervalle de temps entre chaque révision sera déterminé par vos habitudes, la fréquence à laquelle vous portez votre montre, votre ou vos environnements ainsi que l'intensité de votre activité physique. Votre montre mécanique de haute horlogerie est une extension de votre personne, elle fonctionnera parfaitement tant que vous en prendrez soin. Nous vous recommandons tout simplement de porter votre montre aussi longtemps qu'il vous plaira et de solliciter une révision seulement si vous constatez un écart par rapport à ses caractéristiques habituelles de marche ou de chronométrie. Nous nous ferons alors un plaisir de rétablir ses performances initiales par le biais d'une révision adaptée.

LES MATERIAUX DES BOITIERS

MATÉRIAU DU BOÎTIER	RÉSISTANCE AUX RAYURES	RÉSISTANCE À LA RUPTURE	POIDS
ACIER FIN	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé
BRONZE	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé
OR ROUGE/OR GRIS	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé
PLATINE	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé
TITANE	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé
ALUMINURE DE TITANE	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé
CÉRAMIQUE (OXYDE DE ZIRCONIUM)	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé
CÉRAMIQUE (CARBURE DE BORE)	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé
CARBONE	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé
CERATANIUM®	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé	faible ● ● ● ● ● élevé

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES SUR WWW.IWC.COM/CASE-MATERIALS

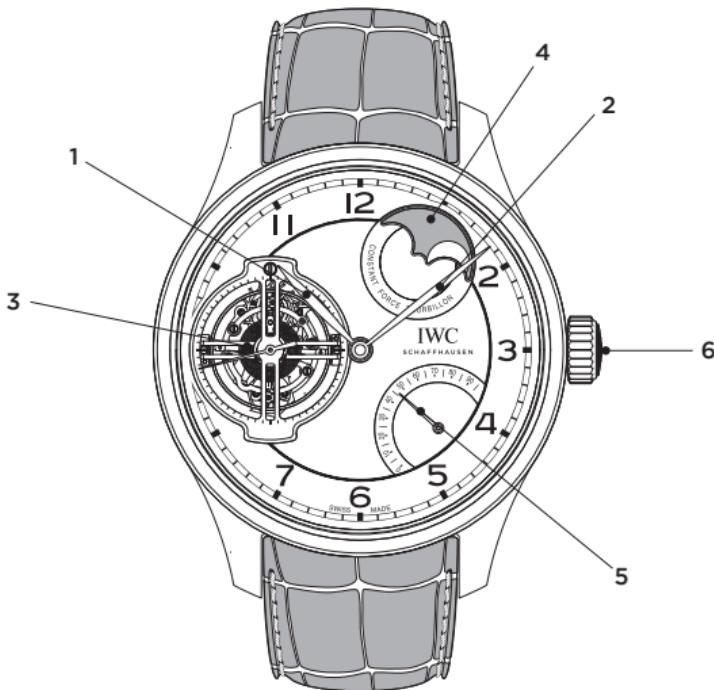
Situation : octobre 2017.
Sous réserve de modifications techniques.

Benvenuto nella ristretta cerchia di coloro che dal loro orologio esigono qualcosa in più della sola precisione. La gioia che procura un orologio va al di là del piacere di conoscere l'ora esatta. È l'entusiasmo per un'idea stupefacente. Per il gioco d'assieme di precisione e fantasia. Di tempo e di eternità. Di limitatezza e di immensità. Di leggi alle quali tutto il mondo si attiene, e di gusto che a nessuno può essere imposto. È per questo che dal 1868 ci impegniamo affinché l'orologio non solo indichi l'ora esatta, ma abbia anche il fascino che sotto ogni profilo emana dai capolavori dell'artigianato, attraverso nuove invenzioni di natura tecnica, materiale o formale, racchiuse talvolta in dettagli così minuti da rimanere forse per sempre celati. Un esempio nuovo e affascinante di questa tradizione IWC è ora in suo possesso. Le porgiamo le nostre più vive congratulazioni, unitamente all'augurio di trascorrere col suo orologio tempi segnati da momenti così felici da non poter essere descritti con la stessa precisione con cui presentiamo questo modello.

LA DIREZIONE DI IWC

LE FINEZZE TECNICHE DEL PORTUGIESER CONSTANT-FORCE TOURBILLON

Il suo orologio IWC le indica l'ora in ore, minuti e secondi, la fase lunare nonché la riserva di carica rimanente. Il movimento meccanico a carica manuale dispone, a carica completa, di un'autonomia di marcia di circa 96 ore. Il suo Portugieser Constant-Force Tourbillon è protetto da un vetro zaffiro del grado di durezza 9 secondo la scala di Mohs ed è impermeabile 3 bar. Il suo orologio è equipaggiato con un tourbillon a minuti, uno straordinario micro-mecchanismo che minimizza l'influsso della gravità sulla precisione di marcia. Il meccanismo a forza costante, situato direttamente nel tourbillon, garantisce un'ampiezza regolare per un minimo di 2 giorni. Lo riconoscerà dal movimento dei secondi del tourbillon. Se l'energia dei due bariletti non è più sufficiente a mantenere il meccanismo a forza costante, la precisione passa automaticamente a una frequenza di 2,5 hertz. Lo riconoscerà dal movimento continuo della lancetta dei secondi sul tourbillon. Questo movimento equivale a quello di un tourbillon standard. Affinché questo straordinario orologio possa sempre svolgere al meglio le sue funzioni, le consigliamo di seguire attentamente le poche ma importanti istruzioni d'uso riportate qui di seguito.



1	Lancetta delle ore	4
2	Lancetta dei minuti	5
3	Tourbillon a forza costante con lancetta dei secondi	
		6

LE FUNZIONI DELLA CORONA



- 0 — Posizione normale, posizione di carica
- 1 — Regolazione delle fasi lunari
- 2 — Regolazione dell'ora

LA POSIZIONE NORMALE

Nella posizione normale (0) può caricare il movimento ruotando la corona in senso orario. Il suo orologio dispone di una riserva di carica di circa 96 ore. Affinché funzioni sempre con la massima precisione, è consigliabile caricare completamente l'orologio ogni giorno fino a raggiungere la massima riserva di carica. Quando indossa l'orologio, faccia sempre in modo che la corona si trovi in posizione 0.

LA REGOLAZIONE DELLE FASI LUNARI

Benché l'orologio si limiti all'indicazione di 12 ore, il movimento distingue tra le ore 12 e le ore 24. A mezzanotte (esattamente come avviene per la regolazione della data) la fase lunare avanza di un giorno. Se il suo orologio è fermo, la fase lunare deve essere regolata in base all'attuale stato della luna. Per farlo estragga la corona in posizione 1 e imposti la fase lunare ruotando la corona verso destra o verso sinistra. Eviti di effettuare la correzione rapida nell'intervallo compreso tra le ore 20 e le ore 2, perché in questo periodo il movimento fa scattare automaticamente la nuova fase lunare.

Procedimento: determini l'attuale ciclo lunare con l'aiuto dei quotidiani o di un'altra fonte come ad esempio Internet o il calendario lunare. Conti i giorni che intercorrono tra la data attuale e la luna piena successiva. Imposti la fase lunare su «luna piena» e quindi la riporti indietro di tale numero di giorni, ruotando la corona verso sinistra.

LA REGOLAZIONE DELL'ORA

Estragga la corona portandola in posizione 2. In questo modo potrà regolare l'ora ruotando la corona. Prema sulla corona riportandola in posizione 0. Nella regolazione dell'ora faccia attenzione allo scatto della fase lunare, che avviene sempre a mezzanotte (ore 24). Se la regolazione avviene già a mezzogiorno, deve far avanzare le lancette di 12 ore.

L'INDICAZIONE DELLA RISERVA DI CARICA

L'indicazione della riserva di carica è suddivisa in 19 zone da 5 ore ciascuna. Per ottenere la massima precisione di marcia le consigliamo di caricare completamente il suo orologio tutti i giorni.

AVVERTENZA SUI CAMPI MAGNETICI

A causa della diffusione sempre maggiore negli ultimi anni di forti magneti in leghe di terre rare come per esempio il neodimio-ferroboro – presenti tra l'altro all'interno di oggetti quali altoparlanti, cellulari, sistemi di chiusura di gioielli e borsette – entrando in contatto con simili magneti gli orologi meccanici possono magnetizzarsi. Questo processo può portare a un permanente scarto di precisione del suo orologio, un problema che può essere risolto solo mediante una smagnetizzazione effettuata da un esperto. Le consigliamo pertanto di tenere il suo orologio lontano da tali magneti.

Gli orologi con cassa interna in ferro dolce offrono una protezione maggiore dai campi magnetici, superando di molto i requisiti imposti dalla normativa DIN 8309. Tuttavia è possibile che si verifichi una magnetizzazione del movimento nelle immediate vicinanze di forti magneti. Le consigliamo pertanto di non far entrare in contatto diretto con forti magneti nemmeno gli orologi con cassa interna in ferro dolce.

Nel caso in cui la precisione di marcia dovesse improvvisamente subire delle variazioni la preghiamo di rivolgersi a un rivenditore IWC autorizzato (Official Agent), il quale provvederà a verificare il magnetismo del suo orologio.

L'IMPERMEABILITÀ

I dati sull'impermeabilità degli orologi IWC sono indicati in bar e non in metri. Sebbene sia spesso utilizzata nell'industria orologiera, l'indicazione in metri può infatti non coincidere con la profondità d'immersione reale a causa dei metodi di collaudo adottati. L'indicazione in metri non offre quindi un'informazione assolutamente attendibile sulle effettive possibilità di utilizzo in ambienti umidi e nell'impiego in acqua o sott'acqua. Per questioni relative all'impermeabilità del suo orologio può consultare il nostro sito www.iwc.com/water-resistance oppure rivolgersi al rivenditore IWC autorizzato (Official Agent), che sarà lieto di fornirle maggiori informazioni.

Per garantire la perfetta impermeabilità del suo orologio, le raccomandiamo di farlo controllare almeno una volta l'anno da un centro di assistenza IWC. Questo controllo deve essere effettuato anche dopo sollecitazioni straordinarie. Se detti controlli non vengono effettuati regolarmente o se l'orologio viene aperto da persone non autorizzate, IWC declina ogni responsabilità e garanzia.

Raccomandazione: ogni volta che il suo orologio IWC viene aperto e sottoposto a manutenzione, il rivenditore IWC autorizzato (Official Agent) deve effettuare un nuovo controllo dell'impermeabilità.

AVVERTENZA

Se il suo orologio è dotato di un cinturino in pelle, in tessuto o in caucciù con inserto in pelle o in tessuto, eviti il contatto del suo pregiato cinturino con acqua, sostanze oleose, solventi, detergenti o prodotti cosmetici. In tal modo può prevenire viraggi e la rapida usura del materiale.

CON CHE FREQUENZA DEVO SOTTOPORRE IL MIO OROLOGIO A MANUTENZIONE?

Il ciclo di manutenzione ottimale del tuo orologio IWC è strettamente legato al tuo segnatempo e al tuo stile di vita. L'intervallo necessario tra due revisioni sarà determinato dalle abitudini individuali, dalla frequenza d'uso, dall'ambiente in cui vivi e dall'intensità dell'attività fisica che svolgi. Il tuo orologio meccanico di precisione è un'estensione di te stesso e funzionerà bene, a lungo e senza intoppi, in base a come viene trattato. Pertanto, ti raccomandiamo semplicemente di continuare ad indosso per tutto il tempo che desideri e di sottoporlo a revisione solo se noti uno scostamento rispetto alle normali prestazioni e funzioni. In quel caso, saremo lieti di ripristinare le prestazioni di eccellenza con un servizio di manutenzione adeguato.

I MATERIALI DELLA CASSA

MATERIALE DELLA CASSA	RESISTENZA AI GRAFFI	RESISTENZA ALLA ROTTURA	PESO
ACCIAIO	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarso ● ● ● ● ● elevato
BRONZO	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarso ● ● ● ● ● elevato
ORO ROSSO/BIANCO	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarso ● ● ● ● ● elevato
PLATINO	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarso ● ● ● ● ● elevato
TITANIO	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarso ● ● ● ● ● elevato
ALLUMINURO DI TITANIO	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarso ● ● ● ● ● elevato
CERAMICA (OSSIDO DI ZIRCONIO)	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarso ● ● ● ● ● elevato
CERAMICA (CARBURO DI BORO)	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarso ● ● ● ● ● elevato
CARBONIO	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarso ● ● ● ● ● elevato
CERATANIUM®	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarsa ● ● ● ● ● elevata	scarso ● ● ● ● ● elevato

MAGGIORI INFORMAZIONI SUL SITO WWW.IWC.COM/CASE-MATERIALS

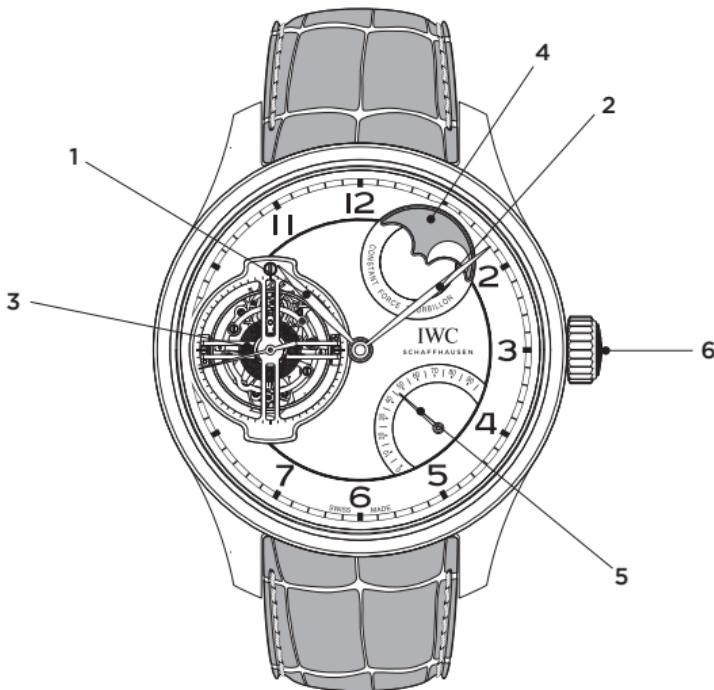
Situazione: ottobre 2017.
Con riserva di modifiche tecniche.

Bienvenido al reducido círculo de los que esperan de su reloj algo más que la exactitud. El placer que da un reloj es algo más que el placer de la hora exacta. Es el entusiasmo por una idea sorprendente. Por la conjunción de precisión y fantasía. De tiempo e intemporalidad. De limitación e infinito. De leyes, a las que ha de atenerse todo el mundo, y gusto, que no ha de imponerse a nadie. De ahí que, desde 1868, nos tomemos un poco más de tiempo para hacer un reloj que no solo marche con extrema precisión, sino que irradie en cada momento la fascinación de una obra maestra de artesanía: a través de sus innovaciones técnicas, materiales o formales, aunque se hallen escondidas en los más diminutos detalles, que a lo mejor ni se ven a simple vista. Un hermoso ejemplo de esta tradición de IWC es ahora suyo. Reciba nuestra más cordial enhorabuena y nuestros mejores deseos de que pase con su reloj un tiempo que quizás no se pueda describir con mayor exactitud que aquí.

EL EQUIPO DIRECTIVO DE IWC

LOS REFINAMIENTOS TÉCNICOS DEL PORTUGIESER TOURBILLON FUERZA CONSTANTE

Su reloj IWC le señalará el tiempo en horas, minutos y segundos, la fase de la Luna y la duración de la marcha restante. El movimiento mecánico con cuerda manual tiene una reserva de marcha, con toda la cuerda dada, de aproximadamente 96 horas. Su Portugieser Tourbillon Fuerza Constante está protegido por un cristal de zafiro con un grado de dureza de 9 en la escala de Mohs. Su reloj es hermético 3 bar. Su reloj está equipado con un tourbillon de los minutos, un micromecanismo único que minimiza la influencia de la fuerza de la gravedad sobre la precisión de marcha. El mecanismo de fuerza constante, situado en el propio tourbillon, garantiza una amplitud constante durante al menos dos días. Cuando esté activo, verá que el segundero del tourbillon se desplaza a la velocidad normal. En caso de que la energía de los dos barritones deje de ser suficiente para mantener el mecanismo de fuerza constante, la marcha pasará automáticamente a una frecuencia de 2,5 hercios. De ser así, en el tourbillon, el segundero se moverá sin pausa. Esta marcha corresponde a la normal de un tourbillon estándar. Para que este extraordinario reloj pueda cumplir sus futuras tareas, deberán observarse las pocas, pero importantes instrucciones de uso.



1	Aguja de las horas	Indicación de la reserva	5
2	Minutero	de marcha	
3	Tourbillon fuerza constante con segundero	Corona	6
4	Indicación de las fases de la Luna		

LAS FUNCIONES DE LA CORONA



- 0 — Posición normal, posición para dar cuerda
- 1 — Ajuste de la fase lunar
- 2 — Ajuste de la hora

LA POSICIÓN NORMAL

En la posición normal (posición 0) puede darse cuerda al movimiento girando la corona en el sentido de las agujas del reloj. Su reloj tiene una reserva de marcha de aproximadamente 96 horas. Para alcanzar la máxima precisión de marcha, debería darle toda la cuerda a diario hasta la reserva de marcha máxima. Al llevar puesto el reloj, la corona deberá estar siempre en la posición 0.

EL AJUSTE DE LA FASE LUNAR

Aunque el reloj solamente indica 12 horas, distingue entre las 12 del mediodía y las 12 de la noche. El cambio de fase lunar se produce siempre a medianoche (al igual que en el caso del cambio de fecha), avanzando un día. Si su reloj ha estado parado, se recomienda ajustar la fase lunar a la posición del astro en ese momento. Para ello, tire de la corona hasta la posición 1 y gírela hacia la derecha o la izquierda a fin de fijar la fase lunar. No haga ningún ajuste rápido entre las 20 y las 2 horas, ya que durante este lapso el movimiento efectúa el cambio automático de la fase lunar.

Procedimiento: consulte en la prensa del día o en otra fuente (por ejemplo, en Internet o en calendarios lunares) el ciclo lunar actual. Cuente los días desde la fecha actual hasta la siguiente luna llena. Ajuste la fase de la Luna en «luna llena» y retrocedala en el número de días hasta la siguiente luna llena girando la corona hacia la izquierda.

EL AJUSTE DE LA HORA

Tire de la corona hasta la posición 2. Ahora puede ajustar la hora girando la corona. Vuelva a meter la corona en la posición 0. Al ajustar la hora, tenga en cuenta el cambio de la fase lunar, que se produce siempre a medianoche (24 horas). Si el cambio de fecha se efectuara ya a las 12 horas del mediodía, adelante las agujas otras 12 horas.

LA INDICACIÓN DE LA RESERVA DE MARCHA

La indicación de la reserva de marcha está distribuida en 19 áreas de 5 horas cada una. Para alcanzar la máxima precisión de marcha, debería darle a su reloj toda la cuerda de forma regular y a diario.

ADVERTENCIA SOBRE LOS CAMPOS MAGNÉTICOS

Debido a la creciente existencia de imanes de gran potencia procedentes de aleaciones de tierras raras, como, por ejemplo, neodimio-hierro-boro, a lo largo de los últimos años (son frecuentes en objetos como altavoces, teléfonos móviles y los cierres de joyas, bisutería y bolsos), los relojes mecánicos pueden magnetizarse al entrar en contacto con tales imanes. Este proceso puede causar una desviación permanente de la marcha de su reloj que solo se puede corregir mediante una desmagnetización profesional. Le recomendamos no acercar su reloj a tales imanes.

Los relojes con caja interior de hierro dulce ofrecen una mayor protección contra los campos magnéticos y superan con creces las exigencias de la norma DIN 8309. No obstante, al encontrarse cerca de imanes muy potentes, el movimiento de su reloj podría, aun así, magnetizarse. Por eso le recomendamos no poner tampoco relojes con caja interior de hierro dulce directamente en contacto con imanes muy potentes.

En caso de un cambio súbito de la precisión de la marcha, diríjase a un concesionario autorizado por IWC (Official Agent) para averiguar si su reloj presenta magnetismo.

LA HERMETICIDAD AL AGUA

Los datos de la hermeticidad al agua en los relojes IWC se expresan en bar y no en metros. Los datos en metros, que frecuentemente se indican en la industria relojera como dato de la hermeticidad al agua, no pueden equipararse con la profundidad de inmersión en una operación de buceo, tal como demuestran frecuentemente los procesos de ensayo utilizados. La indicación de los metros no puede, por lo tanto, conducir a conclusiones respecto a las condiciones reales de utilización en situaciones de humedad, en ambiente mojado y en o bajo el agua. Usted encontrará las recomendaciones de uso en relación con la hermeticidad de su reloj en Internet bajo www.iwc.com/water-resistance. Su concesionario autorizado por IWC (Official Agent) le informará muy amplia y gustosamente sobre este particular.

Para asegurar la total hermeticidad al agua de su reloj, este tiene que ser revisado al menos una vez al año por un centro de servicio IWC. Si el reloj ha estado sometido a sobrecargas excepcionales, se deberá igualmente realizar una revisión similar. Si estas revisiones no se llevan a cabo con la regularidad debida, o si el reloj es abierto por personal no expresamente autorizado, IWC rechazará cualquier tipo de garantía o de responsabilidad al respecto.

Recomendación: tras cada apertura y servicio de su reloj IWC, su concesionario autorizado por IWC (Official Agent) deberá siempre llevar a cabo nuevamente una comprobación de la hermeticidad al agua.

ADVERTENCIA

Si su reloj está provisto de una correa de piel, tela o caucho con relleno de piel o tela, evite el contacto de su correa de alta calidad con el agua, sustancias aceitosas, agentes disolventes y de limpieza o con productos cosméticos. De este modo, podrá prevenir decoloraciones y un desgaste prematuro del material.

¿CON QUÉ FRECUENCIA SE DEBE SOMETER EL RELOJ A SERVICIO DE MANTENIMIENTO?

El ciclo óptimo de mantenimiento es único para cada reloj IWC y depende del reloj y del estilo de vida de su propietario. El intervalo necesario entre servicios de mantenimiento estará determinado por sus hábitos cuando lleva el reloj, la frecuencia de uso, el entorno y la intensidad de la actividad física que realice. Su reloj mecánico de primera calidad es una extensión de usted mismo y funcionará a la perfección siempre y cuando lo trate adecuadamente. Por lo tanto, le recomendamos que siga utilizando el reloj todo el tiempo que desee y solo lo envíe a servicio de mantenimiento si observa desviaciones respecto al rendimiento, funcionamiento o cronometraje normales. Será un placer para nosotros restablecer las excelentes prestaciones del reloj sometiéndolo al servicio de mantenimiento adecuado.

LOS MATERIALES DE CAJA

MATERIAL DE LA CAJA	RESISTENCIA AL RAYADO	RESISTENCIA A LA ROTURA	PESO
ACERO FINO	baja ● ● ● ● ● alta	baja ● ● ● ● ● alta	bajo ● ● ● ● ● alto
BRONCE	baja ● ● ● ● ● alta	baja ● ● ● ● ● alta	bajo ● ● ● ● ● alto
ORO ROJO/BLANCO	baja ● ● ● ● ● alta	baja ● ● ● ● ● alta	bajo ● ● ● ● ● alto
PLATINO	baja ● ● ● ● ● alta	baja ● ● ● ● ● alta	bajo ● ● ● ● ● alto
TITANIO	baja ● ● ● ● ● alta	baja ● ● ● ● ● alta	bajo ● ● ● ● ● alto
ALUMINURO DE TITANIO	baja ● ● ● ● ● alta	baja ● ● ● ● ● alta	bajo ● ● ● ● ● alto
CERÁMICA (ÓXIDO DE CIRCONIO)	baja ● ● ● ● ● alta	baja ● ● ● ● ● alta	bajo ● ● ● ● ● alto
CERÁMICA (CARBURO DE BORO)	baja ● ● ● ● ● alta	baja ● ● ● ● ● alta	bajo ● ● ● ● ● alto
CARBONO	baja ● ● ● ● ● alta	baja ● ● ● ● ● alta	bajo ● ● ● ● ● alto
CERATANIUM®	baja ● ● ● ● ● alta	baja ● ● ● ● ● alta	bajo ● ● ● ● ● alto

MÁS INFORMACIONES EN WWW.IWC.COM/CASE-MATERIALS

Estado: octubre de 2017.

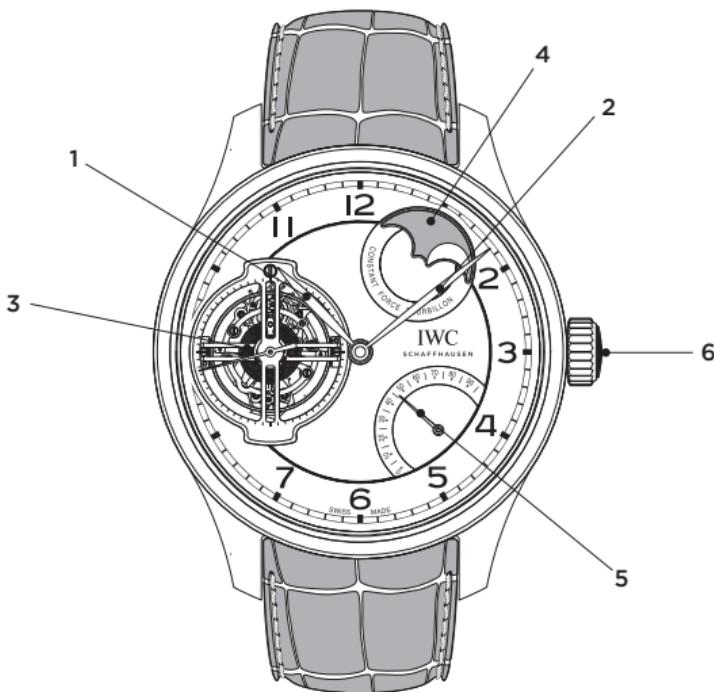
Quedan reservadas las modificaciones técnicas.

Bem-vindo ao pequeno círculo de pessoas que, para dizer a verdade, esperam do seu relógio mais do que um funcionamento perfeito. A satisfação de ter este relógio é mais do que a satisfação de saber a hora exata. É o fascínio por uma ideia estupenda. Pela combinação de precisão e imaginação, do tempo e intemporalidade, dos limites e infinidade, das leis que todo o mundo tem de cumprir e do gosto que ninguém pode impor a ninguém. Por isso, já desde 1868, vimos ocupando um pouco mais de tempo para o relógio que deve funcionar não só exatamente, mas também exercer uma fascinação pelos fantásticos trabalhos artesanais que se veem a todo o momento graças às novas descobertas de natureza técnica, material ou formal, mesmo quando estas se encontrarem ocultas nos mais pequenos detalhes, que talvez nem sequer sejam visíveis. Um belo e novo exemplo desta tradição da IWC está agora na sua posse: por isso, gostaríamos de o felicitar cordialmente, exprimindo os nossos melhores desejos para um bom tempo em companhia do seu relógio que talvez não possa ser descrito com tanta precisão – como aqui.

A DIREÇÃO DA IWC

AS MINUCIOSIDADES TÉCNICAS DO PORTUGIESER TOURBILLON FORÇA CONSTANTE

O seu relógio IWC indica-lhe o tempo em horas, minutos e segundos, a fase da lua e, também, o tempo de marcha restante. O movimento de relógio mecânico com corda manual possui uma reserva de marcha para cerca de 96 horas depois da corda completa. O seu Portugieser Tourbillon Força Constante está protegido por um vidro safira com grau 9 na escala de dureza de Mohs. O seu relógio é resistente à água 3 bar. O seu relógio está equipado com um turbilhão dos minutos, um micromecanismo ímpar que minimiza a influência da gravidade sobre a precisão da marcha. O mecanismo de força constante, integrado diretamente no turbilhão, garante, durante pelo menos 2 dias, uma amplitude uniforme. Pode reconhecer este mecanismo através do ciclo de segundos do turbilhão. Quando a energia dos dois barriletes já não é suficiente para manter o mecanismo de força constante, a marcha muda automaticamente para um ciclo de 2,5 Hertz. Isto pode ser visto no ponteiro dos segundos que se move continuamente no turbilhão. Esta marcha corresponde à de um turbilhão normal. Para que este extraordinário relógio possa preencher as suas funcionalidades futuras, é preciso que você cumpra imprescindivelmente as poucas, mas importantes instruções de operação.



1	Ponteiro das horas	Indicação das fases da lua	4
2	Ponteiro dos minutos	Indicação da reserva	5
3	Turbilhão de força constante com ponteiro dos segundos	de marcha	
		Coroa	6

AS FUNÇÕES DA COROA



- 0 — Posição normal, posição para dar corda
- 1 — Ajuste das fases da lua
- 2 — Acerto do tempo

A POSIÇÃO NORMAL

Na posição normal (0), pode dar corda manualmente ao movimento, rodando a coroa no sentido dos ponteiros do relógio. O seu relógio tem uma reserva de marcha para cerca de 96 horas. Para alcançar a máxima precisão da marcha, deve dar corda completa ao seu relógio todos os dias até atingir a reserva de marcha máxima. Durante o uso do relógio, a coroa tem de estar sempre na posição 0.

O AJUSTE DAS FASES DA LUA

Embora o relógio esteja limitado a uma indicação de 12 horas, o movimento distingue entre as 12 horas ao meio-dia e as 12 horas à noite. A fase da lua move-se sempre um dia para diante à meia-noite (de forma igual à comutação da data). Quando o relógio esteve parado, é necessário adaptar a fase da lua à constelação atual. Para tal, puxe a coroa para a posição 1 e ajuste a fase da lua rodando a coroa para a direita ou para a esquerda. No período entre as 20 e as 2 horas, não deve proceder a nenhum acerto rápido, pois, neste espaço de tempo, a fase da lua continua a ser automaticamente comutada pelo movimento.

Procedimento: Consulte um jornal ou outra fonte (por exemplo, internet ou calendário lunar) para saber a idade da lua. Conte os dias a partir da data atual até à próxima lua cheia. Coloque a fase da lua em “lua cheia” e retroceda, rodando a coroa para a esquerda, o número de dias até à próxima lua cheia.

O ACERTO DO TEMPO

Puxe a coroa para a posição 2. Agora pode acertar as horas rodando a coroa. A seguir, volte a empurrar a coroa para a posição 0. Ao acertar o tempo, preste atenção à comutação das fases da lua, que se realiza sempre à meia-noite (24 horas). Se esta se realizar já ao meio-dia (12 horas), deverá avançar os ponteiros 12 horas.

A INDICAÇÃO DA RESERVA DE MARCHA

A indicação da reserva de marcha está subdividida em 19 áreas com 5 horas cada. Para alcançar a máxima precisão da marcha, convém que dê todos os dias marcha completa ao seu relógio.

NOTA SOBRE CAMPOS MAGNÉTICOS

Devido à crescente divulgação de ímanes muito fortes em ligas de terras raras (por ex., neodímio-ferro-boro) nos últimos anos – estes são utilizados, sobretudo, em objetos como altifalantes, telefóneos móveis, assim como fechos de joias e de bolsas –, os relógios mecânicos podem ser magnetizados em caso de contacto com tais ímanes. Este processo pode causar um desvio permanente da precisão da marcha do seu relógio, o qual só poderá ser corrigido através de uma desmagnetização profissional. Não recomendamos o uso do seu relógio nas proximidades de tais ímanes.

Os relógios com caixa interior em ferro macio proporcionam uma maior proteção contra campos magnéticos, superando as exigências da norma DIN 8309 com um valor diversas vezes superior. Todavia, pode ocorrer uma magnetização do movimento nas proximidades diretas de ímanes muito fortes. Por isso, recomenda-se evitar o contacto direto mesmo dos relógios com caixa interior em ferro macio com ímanes fortes.

Em caso de alteração súbita da precisão da marcha, contacte um concessionário IWC oficial e autorizado (Official Agent) para verificar se o seu relógio foi magnetizado.

A RESISTÊNCIA À ÁGUA

Nos relógios IWC, a indicação da resistência à água é dada em bar e não em metros. As indicações em metros, frequentemente usadas na indústria relojoeira para indicar a resistência à água, não correspondem à profundidade do mergulho devido aos processos de ensaio que se costumam utilizar. Por isso, as indicações em metros não permitem tirar qualquer conclusão relativamente às verdadeiras possibilidades de uso do relógio em ambientes húmidos, molhados na água ou debaixo de água. Poderá encontrar recomendações relacionadas com a resistência à água do seu relógio em www.iwc.com/water-resistance. O seu concessionário IWC oficial e autorizado (Official Agent) terá também todo o prazer em prestar-lhe essa informação.

Para garantir uma estanqueidade perfeita do seu relógio, este deverá ser examinado, pelo menos, uma vez por ano num posto de assistência técnica da IWC. Um tal exame terá de ser realizado igualmente após situações em que o relógio foi exposto a esforços extraordinários. Se estes exames não forem realizados corretamente ou caso o relógio seja aberto por pessoas não autorizadas, a IWC não aceitará quaisquer reclamações no âmbito da garantia e declinará toda e qualquer responsabilidade.

Recomendação: Depois de cada abertura e assistência do seu relógio IWC, o seu concessionário IWC oficial e autorizado (Official Agent) terá de efetuar novamente um teste de resistência à água.

NOTA

Se o seu relógio estiver equipado com uma bracelete de pele, têxtil ou de cauchu com forro de pele ou têxtil, evite o contacto da sua bracelete de alta qualidade com a água, substâncias oleosas, solventes e detergentes ou produtos cosméticos. Evitará, desta forma, descolorações e um envelhecimento rápido do material.

COM QUE FREQUÊNCIA DEVE O MEU RELÓGIO SER REPARADO?

O ciclo de serviço ideal para o seu relógio IWC é exclusivo para o seu relógio e estilo de vida único. O intervalo necessário entre serviços será determinado pelos seus hábitos de uso individuais, frequência de uso, seu/s ambiente/s, e a intensidade da atividade física em que se envolve. O seu fino relógio mecânico é uma extensão daquele que o usa e funcionará bem e otimamente de acordo como seja tratado. Portanto, recomendamos-lhe simplesmente que continue a usar o seu relógio durante o tempo que lhe agradar e que só o confie para um serviço se notar um desvio em relação ao desempenho, função ou cronometragem regulares. Teremos então o prazer de restabelecer o desempenho premium com o serviço adequado.

OS MATERIAIS DA CAIXA

MATERIAL DA CAIXA	RESISTÊNCIA A RISCOS	RESISTÊNCIA À RUTURA	PESO
AÇO INOXIDÁVEL	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixo ● ● ● ● ● elevado
BRONZE	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixo ● ● ● ● ● elevado
OURO VERMELHO/ BRANCO	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixo ● ● ● ● ● elevado
PLATINA	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixo ● ● ● ● ● elevado
TITÂNIO	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixo ● ● ● ● ● elevado
ALUMINÍDIO DE TITÂNIO	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixo ● ● ● ● ● elevado
CERÂMICA (ÓXIDO DE ZIRCÔNIO)	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixo ● ● ● ● ● elevado
CERÂMICA (CARBONETO DE BORO)	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixo ● ● ● ● ● elevado
CARBONO	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixo ● ● ● ● ● elevado
CERATANIUM®	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixa ● ● ● ● ● elevada	baixo ● ● ● ● ● elevado

PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONSULTE WWW.IWC.COM/CASE-MATERIALS

Edição: outubro de 2017.
Reservado o direito a alterações técnicas.

IWC Schaffhausen
Branch of Richemont International SA
Baumgartenstrasse 15
CH-8201 Schaffhausen
Switzerland
Phone +41 (0)52 235 75 65
Fax +41 (0)52 235 75 01
info@iwc.com
www.iwc.com

© Copyright 2017
IWC Schaffhausen, Branch of Richemont International SA
Printed in Switzerland



